

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

_____ Е.В. Илова

«06» июня 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

романо-германской филологии

_____ Е.В. Кузнецова

от «06» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Практический курс перевода второго иностранного языка

Составитель(-и)

**Глазкова А.В., доцент, к. ф. н., доцент
кафедры романо-германской филологии**

Направление подготовки

44.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) ОПОП

**Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
(английский язык)**

Квалификация (степень)

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Год приема

2022

Курс

3

Семестры

6,7,8,9,10

Астрахань - 2024

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель дисциплины: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для обеспечения высококачественного письменного перевода при осуществлении двусторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

1.2. Задачи дисциплины: сформировать общекультурные и профессиональные компетенции, необходимые для высококачественного письменного перевода, овладеть методикой переводческого анализа текста, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина относится к обязательной части блока и осваивается в 6-10 семестрах.

2.2. Для освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами: «Введение в языковедение», «Древние языки и культуры», «Русский язык и культура речи», «История языка», «Практический курс второго иностранного языка»:

Знания: обучающийся должен знать основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования русского, английского и французского языков;

Умения: обучающийся должен уметь использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);

Навыки: обучающийся должен владеть основными особенностями разговорно-бытового и профессионального регистров общения.

2.3. Последующие учебные дисциплины и практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: Введение в теорию межкультурной коммуникации, Устный перевод второго иностранного языка.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

ПК-1 – способен определить тип текста, его жанровую принадлежность, выполнять предпереводческий, переводческий и постпереводческий анализ;

ПК-2: способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений на основе общей теории и практики перевода;

ПК-4. Способен управлять качеством перевода.

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	И.ОПК-1.1. Знает: сущность, формы, механизмы функционирования иностранных языков и их роли в осуществлении переводческой деятельности	И.ОПК-1.2. Умеет: применять знания иностранных языков в переводческой деятельности	И.ОПК-1.3. Владеет: нормами и принципами функционирования иностранных языков в переводческой деятельности, лексикограмматическими и фонетическими средствами организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	И.ОПК-2.1. Знает: сущность осуществления переводческого процесса в конкретных условиях перевода.	И.ОПК-2.2. Умеет: применять приемы, стратегии, технологии и закономерности осуществления конкретного вида перевода	И.ОПК-2.3. Владеет: техниками обеспечения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
ПК-1 – способен определить тип текста, его жанровую принадлежность, выполнять предпереводческий, переводческий и постпереводческий анализ.	И.ПК-1.1. Знает: тип исходного текста и его жанровую принадлежность, зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	И.ПК-1.2. Умеет: выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера	И.ПК-1.3. Владеет: навыками осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими

		переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	аутентичность исходного формата.
ПК-2: способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений на основе общей теории и практики перевода.	И.ПК-2.1. Знает: предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; специальную и частную теории перевода; системы управления переводом; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода	И.ПК-2.2. Умеет: осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; использовать программноаппаратные средства автоматизации процесса перевода	И.ПК-2.3. Владеет: навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений; навыками использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; профессиональной этики.
ПК-4. Способен управлять качеством перевода	И.ПК-4.1. Знает: терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику; государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; принципы унификации и стандартизации терминов; основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования	И.ПК-4.2. Умеет: проводить верификацию исходного и переводного текстов; вносить стилистические правки в текст перевода; разрабатывать терминологические базы и глоссарии; форматировать текст перевода; устанавливать причины переводческих ошибок; оценивать качество перевода.	И.ПК-4.3. Владеет: навыками составления локального тематического словаря; навыками составления отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода.

--	--	--	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины составляет 13 зачетных единиц (468 часа). Из них 207 часов (практических занятий) составляет работа в аудитории и 261 часа отводится на самостоятельную работу.

Таблица 2. Структура и содержание дисциплины

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Тема 1: Общие вопросы теории перевода.	6		10			12	Опрос
Тема 2: Перевод лексических единиц	6		10			12	Опрос
Тема 3: Грамматические вопросы перевода	6		10			12	Опрос
Тема 4: Стилистический аспект перевода	6					12	
							Экзамен
Тема 5: Алгоритм работы над художественным текстом и письменный перевод	7		10			12	Опрос
Тема 6: Технический перевод	7		10			12	Опрос
Тема 7: Перевод хроники международных событий	7		10			12	Опрос
Тема 8: Перевод в средствах массовой информации	7		10			12	
							Экзамен
Тема 9: Перевод общественно-политических текстов. Проблемы мира и разоружения в конце XX	8		10			12	Опрос

столетия							
Тема 10: Перевод общественно-политических текстов. Внутренняя и внешняя политика России	8		10			12	
Тема 11: Перевод общественно-политических текстов. Развивающиеся страны на современном этапе	8		10			12	Опрос
Тема 12: Перевод общественно-политических текстов. Конгресс. Конференция. Международные организации.	8		10			12	
							Зачет
Тема 13: Перевод общественно-политических текстов. Глобальные проблемы современности	9		10			13	Опрос
Тема 14: Перевод общественно-политических текстов. Франция. Экономика. Социальные проблемы.	9		10			13	Опрос
Тема 15: Составление делового письма	9		10			13	Опрос
Тема 16: Двусторонний перевод деловой документации. Запрос. Коммерческие предложения. Оферты с или без обязательств. Контроферты. Поставка.	9		10			13	Опрос
Тема 17: Двусторонний перевод деловой документации. Запрос информации о кредитоспособности клиента. Ответ банка на	9		10			13	

запрос.							
							Зачет
Тема 18: Двусторонний перевод деловой документации. Телекоммуникация. Перевод электронных писем, факсов, телексов.	10		10			13	Опрос
Тема 19: Двусторонний перевод деловой документации. Перевод контрактов. Контракт купли-продажи.			9			13	
Тема 20: Двусторонний перевод деловой документации. Письмо-рекламация.	10		9			13	Опрос
Тема 21: Двусторонний перевод деловой документации. Виды и перевод финансовой документации.			9			13	
							Экзамен
Итого			207			261	

Таблица 3. Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины/модуля и формируемых в них компетенций

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ОПК-1,2; ПК-1,2,4	
Тема 1: Общие вопросы теории перевода.	22	+++++	5
Тема 2: Перевод лексических единиц	22	+++++	5
Тема 3: Грамматические вопросы перевода	22	+++++	5
Тема 4: Стилистический аспект перевода	22	+++++	5

Тема 5: Алгоритм работы над художественным текстом и письменный перевод	22	+++++	5
Тема 6: Технический перевод	22	+++++	5
Тема 7: Перевод хроники международных событий	22	+++++	5
Тема 8: Перевод в средствах массовой информации	22	+++++	5
Тема 9: Перевод общественно-политических текстов. Проблемы мира и разоружения в конце XX столетия	22	+++++	5
Тема 10: Перевод общественно-политических текстов. Внутренняя и внешняя политика России	22	+++++	5
Тема 11: Перевод общественно-политических текстов. Развивающиеся страны на современном этапе	22	+++++	5
Тема 12: Перевод общественно-политических текстов. Конгресс. Конференция. Международные организации.	22	+++++	5
Тема 13: Перевод общественно-политических текстов. Глобальные проблемы современности	23	+++++	5
Тема 14: Перевод общественно-политических текстов. Франция. Экономика. Социальные проблемы.	23	+++++	5
Тема 15: Составление делового письма	23	+++++	5
Тема 16: Двусторонний перевод деловой документации. Запрос. Коммерческие предложения. Оферты с или без обязательств. Контроферты. Поставка.	23	+++++	5
Тема 17: Двусторонний перевод деловой документации. Запрос информации о кредитоспособности клиента. Ответ банка на запрос.	23	+++++	5

Тема 18: Двусторонний перевод деловой документации. Телекоммуникация. Перевод электронных писем, факсов, телексов.	23	+++++	5
Тема 19: Двусторонний перевод деловой документации. Перевод контрактов. Контракт купли-продажи.	22	+++++	5
Тема 20: Двусторонний перевод деловой документации. Письмо-рекламация.	22	+++++	5
Тема 21: Двусторонний перевод деловой документации. Виды и перевод финансовой документации.		+++++	5
Итого	468		

Краткое содержание каждой темы дисциплины

1. Общие вопросы теории перевода.

Общие жанровые характеристики перевода. Журналистский дискурс. Научно-технический дискурс. Бизнес-коммуникация. Юридический дискурс. Художественный дискурс. Трудности перевода. Уровни эквивалентности в переводе. Прагматический аспект высказывания в переводе. Переводческие трансформации.

2. Перевод лексических единиц

Выбор слова при переводе. Многозначность, омонимия и синонимия в языке перевода. Широта объема значения. Использование слова в прямом и переносном значении. Самостоятельное и служебное значение слова. Стилистическая характеристика слова. Особенности морфологии и синтаксических связей слова. Синонимические серии и вариативность при переводе. Лексические трансформации – генерализация, конкретизация, смысловое согласование, антонимический перевод, адаптация, экспликация, амплификация, компенсация. «Ложные друзья» переводчика.

3. Грамматические вопросы перевода

Фоновые знания. Расхождения в области морфологии. Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Грамматические трансформации - замена, перестановки, добавления, опущения.

4. Стилистический аспект перевода

Функциональные стили. Стилистические ресурсы лексики. Средства словесной образности. Крылатые выражения. Цитаты и реминисценции. Стилистические ресурсы грамматики. Стилистические ресурсы словообразования.

5. Алгоритм работы над художественным текстом и письменный перевод
Предтекстовый этап. Текстовый этап. Интерпретация. Перевод.

6. Технический перевод

Техника перевода. Требования к техническому переводу. Факторы снижения качества переводческого продукта. Алгоритм перевода.

7. *Перевод хроники международных событий*
Особенности перевода хроники международных событий

8. *Перевод в средствах массовой информации*
Особенности перевода в средствах массовой информации

9. *Перевод общественно-политических текстов. Проблемы мира и разоружения в конце XX столетия*
Переводов текстов статей по теме.

10. *Перевод общественно-политических текстов. Внутренняя и внешняя политика России*
Переводов текстов статей по теме.

11. *Перевод общественно-политических текстов. Развивающиеся страны на современном этапе*
Переводов текстов статей по теме.

12. *Перевод общественно-политических текстов. Конгресс. Конференция. Международные организации.*
Переводов текстов статей по теме.

13. *Перевод общественно-политических текстов. Глобальные проблемы современности*
Переводов текстов статей по теме.

14. *Перевод общественно-политических текстов. Франция. Экономика. Социальные проблемы.*
Переводов текстов статей по теме.

15. *Составление делового письма*
Правила оформления перевода деловой документации. Основные требования к оформлению делового письма. Структура делового письма.

16. *Двусторонний перевод деловой документации.*
Запрос. Коммерческие предложения. Оферты с или без обязательств. Контроферты. Поставка.

17. *Двусторонний перевод деловой документации.*
Запрос информации о кредитоспособности клиента. Ответ банка на запрос.

18. *Двусторонний перевод деловой документации.*
Телекоммуникация. Перевод электронных писем, факсов, телексов.

19. *Двусторонний перевод деловой документации.*
Перевод контрактов. Контракт купли-продажи, рекламы. Условия поставки. Осмотр. Приемка. Цена и стоимость.

20. *Двусторонний перевод деловой документации.*
Правила оформления письма-рекламации. Форс-мажорные обстоятельства. Подписи претензий. Перевод писем-рекламаций: задержка поставки; несоответствие товара; сбой поставки; претензии поставщика; отказ от поставки.

21. *Двусторонний перевод деловой документации.*
Виды и перевод финансовой документации.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания по организации и проведению лекционных, практических (семинарских) и лабораторных занятий с перечнем учебно-методического обеспечения

Практические занятия по дисциплине проводятся с использованием интерактивных методов обучения, визуализации. Применяются принципы командной работы в малых группах.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Эффективное освоение дисциплины достигается за счет интенсивной интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем и другими участниками группы, а также за счет ответственной самостоятельной работы студентов с предложенным учебным материалом, в том числе из интернет-ресурсов.

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер радела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
1-7	<ol style="list-style-type: none">1. Основная цель работы переводчика при письменном переводе. Общие жанровые характеристики перевода.2. Типы переводческих эквивалентов (выбор слова при переводе).3. Грамматические вопросы перевода.4. Стилистические вопросы перевода.5. Алгоритм работы над переводом.	84	Устный опрос
8-14	<ol style="list-style-type: none">1. Двусторонний перевод общественно-политических текстов из области политики.2. Двусторонний перевод общественно-политических текстов из области экономики.3. Двусторонний перевод общественно-политических текстов из области социально-общественной жизни общества.4. Двусторонний перевод общественно-политических текстов из области государственного устройства.5. Двусторонний перевод общественно-политических текстов из области международных отношений.	85	Составление глоссария. Выполнение письменного перевода договоров. Подготовка к контрольной работе
15-21	Двусторонний перевод деловой документации: <ol style="list-style-type: none">1. Перевод письма-запроса.2. Перевод письма-поставки.3. Перевод электронного письма.4. Перевод контракта купли-продажи.5. Перевод писем-рекламаций: задержка поставки; несоответствие товара; сбой поставки; отказ от поставки.	91	Составление глоссария. Выполнение письменного перевода договоров. Подготовка к контрольной работе

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

Сообщение: Под сообщением понимается продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. Объем текста сообщения должен составлять 3-4 страницы, шрифт Times New Roman 14, интервал 1,5.

Составление глоссария: Глоссарий должен быть представлен в виде списка, содержащего новые слова по теме, разделенного на три колонки (слово, транскрипция и перевод).

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Главной целью «Практический курс перевода второго иностранного языка» является формирование у студентов практических навыков в области письменного перевода.

Для реализации этой цели используются следующие технологии: технология развития критического мышления, технология реализации металингвистического подхода; технология обучения письменному переводу на основе компьютерных средств автоматизации перевода МТ (Machine translation) и систем САТ (Computer assisted / aided translation) *Trados, OmegaT, DejaVU, WordFast*; интернет технологии, технология обучения в сотрудничестве, технология письменного перевода-пересказа.

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line (Moodle, Zoom, WhatsApp, электронная почта mail) в формах: лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, выполнения виртуальных практических работ.

6.2. Информационные технологии

- использование системы «Moodle»;
- использование электронных учебников, расположенных в Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». www.studentlibrary.ru
- использование электронной почты преподавателя;
- использование видео и мультимедиа-ресурсов, презентаций
- использование электронных учебников и различных сайтов как источник информации;

6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

- перечень лицензионного программного обеспечения:

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Moodle	Образовательный портал ФГБОУ ВО «АГУ»
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Офисная программа
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система

Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
KOMPAS-3D V13	Создание трехмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них

- профессиональные базы данных, информационные справочные системы:

1. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех».

<https://biblio.asu.edu.ru>

Учетная запись образовательного портала АГУ

2. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований.

www.studentlibrary.ru. *Регистрация с компьютеров АГУ*

3. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru, <https://urait.ru/>

4. Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 5. Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1	Тема 1: Общие вопросы теории перевода.	ОПК-1,2; ПК-1,2,4	Устный опрос, проверка практических заданий.
2	Тема 2: Перевод лексических единиц	ОПК-1,2; ПК-1,2,4	Устный опрос, проверка практических заданий.
3	Тема 3: Грамматические вопросы перевода	ОПК-1,2; ПК-1,2,4	Устный опрос, проверка практических

			заданий.
4	Тема 4: Стилистический аспект перевода	ОПК-1,2; ПК-1,2,4	Устный опрос, проверка практических заданий.
5	Тема 5: Алгоритм работы над художественным текстом и письменный перевод	ОПК-1,2; ПК-1,2,4	Устный опрос, проверка практических заданий.
6	Тема 6: Технический перевод	ОПК-1,2; ПК-1,2,4	Устный опрос, проверка практических заданий.
7	Тема 7: Перевод хроники международных событий	ОПК-1,2; ПК-1,2,4	Устный опрос, проверка практических заданий.
8	Тема 8: Перевод в средствах массовой информации	ОПК-1,2; ПК-1,2,4	Устный опрос, проверка практических заданий.
9	Тема 9: Перевод общественно-политических текстов. Проблемы мира и разоружения в конце XX столетия	ОПК-1,2; ПК-1,2,4	Устный опрос, проверка практических заданий.
10	Тема 10: Перевод общественно-политических текстов. Внутренняя и внешняя политика России	ОПК-1,2; ПК-1,2,4	Устный опрос, проверка практических заданий.
11	Тема 11: Перевод общественно-политических текстов. Развивающиеся страны на современном этапе	ОПК-1,2; ПК-1,2,4	Устный опрос, проверка практических заданий.
12	Тема 12: Перевод общественно-политических текстов. Конгресс. Конференция. Международные организации.	ОПК-1,2; ПК-1,2,4	Устный опрос, проверка практических заданий.
13	Тема 13: Перевод общественно-политических текстов. Глобальные проблемы современности	ОПК-1,2; ПК-1,2,4	Устный опрос, проверка практических заданий.

14	Тема 14: Перевод общественно-политических текстов. Франция. Экономика. Социальные проблемы.	ОПК-1,2; ПК-1,2,4	Устный опрос, проверка практических заданий.
15	Тема 15: Составление делового письма	ОПК-1,2; ПК-1,2,4	Устный опрос, проверка практических заданий.
16	Тема 16: Двусторонний перевод деловой документации. Запрос. Коммерческие предложения. Оферты с или без обязательств. Контроферты. Поставка.	ОПК-1,2; ПК-1,2,4	Устный опрос, проверка практических заданий.
17	Тема 17: Двусторонний перевод деловой документации. Запрос информации о кредитоспособности клиента. Ответ банка на запрос.	ОПК-1,2; ПК-1,2,4	Устный опрос, проверка практических заданий.
18	Тема 18: Двусторонний перевод деловой документации. Телекоммуникация. Перевод электронных писем, факсов, телексов.	ОПК-1,2; ПК-1,2,4	Устный опрос, проверка практических заданий.
19	Тема 19: Двусторонний перевод деловой документации. Перевод контрактов. Контракт купли-продажи.	ОПК-1,2; ПК-1,2,4	Устный опрос, проверка практических заданий.
20	Тема 20: Двусторонний перевод деловой документации. Письмо-рекламация.	ОПК-1,2; ПК-1,2,4	Устный опрос, проверка практических заданий.
21	Тема 21: Двусторонний перевод деловой документации. Виды и перевод финансовой документации.	ОПК-1,2; ПК-1,2,4	Устный опрос, проверка практических заданий.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Устный опрос/практическое задание

Таблица 6

Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала	Критерии оценивания
-------	---------------------

оценивания	
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 7

Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, не способен применить знание теоретического материала при выполнении заданий, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание при подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задание

Контрольная работа (контрольный перевод)

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	<ul style="list-style-type: none"> - перевод выполнен в полном объеме, в соответствующем регистре, исходя из поставленной цели коммуникации/ задания; - текст логично организован, с использованием надлежащих связующих элементов, использованы необходимые переводческие трансформации; - лексический и грамматический материал соответствует теме и уровню владения языком; - ошибок практически нет.

4 «хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> - перевод выполнен в полном объёме, в соответствующем регистре, исходя из поставленной цели коммуникации/ задания; - текст в целом логично организован, с использованием надлежащих связующих элементов, допускаются негрубые ошибки в использовании переводческих трансформаций; - лексический и грамматический материал большей частью соответствует теме и уровню владения языком; - есть ошибки, не препятствующие пониманию текста перевода.
3 «удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> - объём перевода недостаточен, стиль не всегда соответствует цели коммуникации/ заданию; - текст представлены не всегда логично, связующие элементы использованы несистематически, переводческие трансформации использованы недостаточно или избыточно; - лексический и грамматический материал не всегда соответствует теме и уровню владения языком; <p>присутствуют ошибки в использовании лексических единиц и грамматических структур.</p>
2 «неудовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> - объём перевода недостаточен, стиль не соответствует цели коммуникации/ заданию; - текст представлен хаотично, связующие элементы и переводческие трансформации использованы несистематически или не использованы вообще; - лексический и грамматический материал большей частью не соответствует теме и уровню владения языком; - присутствуют грубые ошибки в использовании лексических единиц и грамматических структур.

7.3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

По итогам семестра проводятся итоговые контрольные работы, построенные на ранее изученном материале.

Письменный экзамен по данной дисциплине предполагают выполнение письменной итоговой работы с переводом предложений/текстов на смешанные виды лексических и грамматических трудностей.

Зачет по данной дисциплине предполагает:

Письменный перевод с французского языка на русский отрывка из аутентичного текста объемом 1000 печатных знаков.

Экзамен по данной дисциплине в конце 10 семестра предполагает:

1. Письменный перевод с ФЯ на РЯ аутентичных текстов общественно-политической направленности объемом 1500 знаков.
2. Письменный перевод аутентичных текстов деловой документации с ФЯ на РЯ.
3. Устный опрос по теории перевода

1. Примерные вопросы для устного опроса

1. Общие жанровые характеристики перевода. Журналистский дискурс. Научно-технический дискурс. Бизнес-коммуникация. Юридический дискурс. Художественный дискурс.
2. Трудности перевода. Проблема и уровни эквивалентности в переводе. Прагматический аспект высказывания в переводе.
3. Виды переводческих трансформаций.
4. Перевод лексических единиц. Выбор слова при переводе. Многозначность, омонимия и синонимия в языке перевода. Широта объема значения.
5. Использование слова в прямом и переносном значении. Самостоятельное и служебное значение слова. Стилистическая характеристика слова.
6. Особенности морфологии и синтаксических связей слова. Синонимические серии и вариативность при переводе.
7. Лексические трансформации. «Ложные друзья» переводчика.
8. Грамматические вопросы перевода. Фоновые знания. Расхождения в области морфологии. Расхождения в области синтаксиса.
9. Смысловой центр предложения. Грамматические трансформации.
10. Стилистический аспект перевода. Функциональные стили. Стилистические ресурсы лексики. Средства словесной образности. Крылатые выражения. Цитаты и реминисценции.
11. Стилистические ресурсы грамматики. Стилистические ресурсы словообразования.
12. Алгоритм работы над художественным текстом и письменный перевод
13. Требования к техническому переводу. Факторы снижения качества переводческого продукта. Алгоритм перевода.
14. Особенности перевода хроники международных событий.
15. Особенности перевода в средствах массовой информации

2. Примерные тексты для перевода:

A) Textes à traduire du français en russe:

Переведите на русский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:

Avant d'envisager de prendre en photo des sujets importants, nous vous recommandons vivement de faire plusieurs essais de prise de vue pour vous assurer que l'appareil photo fonctionne et que vous l'utilisez correctement.

Prenez soin de ne pas cogner l'appareil photo ni de l'exposer à des chocs violents susceptibles de provoquer des blessures ou d'endommager l'équipement lorsque vous le tenez par la dragonne.

Ne placez pas l'équipement dans un endroit humide ou poussiéreux.

Évitez tout contact entre des objets métalliques (aiguilles ou clés, par exemple) ou des saletés et les bornes ou la prise du chargeur.

Évitez d'utiliser, de placer ou d'entreposer l'équipement dans des endroits exposés directement aux rayons solaires ou à des températures élevées, tels que le tableau de bord ou le coffre d'une voiture.

Veillez, lors de l'utilisation de l'équipement, à respecter la capacité nominale de la prise de courant ou des accessoires de câblage. Ne l'utilisez pas si le cordon d'alimentation ou la prise sont endommagés ou si cette dernière n'est pas bien insérée dans la prise de courant.

Ne l'utilisez pas dans des endroits mal aérés.

Les conditions précitées peuvent provoquer une fuite, une surchauffe ou une explosion, entraînant un risque d'incendie, de brûlures ou d'autres blessures. Des températures élevées risquent également de déformer le boîtier.

Si vous ne comptez pas utiliser l'appareil photo pendant une période prolongée, retirez les piles / batteries de l'appareil photo ou du chargeur de batteries, puis rangez l'appareil photo dans un endroit sûr.

B) Textes à traduire du russe en français:

Переведите на французский язык, используя лексику в скобках и соблюдая стиль перевода:

ВАЗ-2109 – пятиместная комфортабельная машина. Она предназначена для всех типов дорог, кроме грунтовых с глубокой колеёй. ВАЗ-2109 – переднеприводная автомашина (с ведущими передними колёсами) и пятидверным двухобъёмным кузовом, что позволило уменьшить её вес по сравнению с компоновкой других классических моделей АвтоВАЗа. Данный тип кузова позволяет также увеличить полезный объём салона, уменьшить шум и вибрацию, улучшить экономические показатели потребления топлива и общий комфорт автомобиля.

Конструкция двигателя, системы зажигания и использование смазочных материалов высокого качества позволяют производить уверенный запуск двигателя даже при температуре минус 25⁰ С.

(chemins de terre; ornières; une traction avant; carrosserie; bicorps; agencement classique; habitacle; l'économie sur le carburant; à une température allant jusqu'à)

C) Traduisez cette réclamation du français en russe:

Monsieur,

Les 20 sacs de café expédiés par vos soins le... sont bien arrivés, mais après avoir ouvert plusieurs sacs, nous nous croyons autorisés à refuser cette marchandise.

Non seulement en effet, la fève est de qualité très inférieure au type pour lequel nous avons passé commande, mais la seule apparence et *a fortiori*, le goût nous empêcheraient de vendre ce café, même à bas prix, sans mécontenter gravement notre clientèle.

Nous tenons donc ces 20 sacs à votre disposition en vous priant de nous faire connaître, au plus tard avant la fin du mois, la destination que nous devons leurs donner.

Nous vous prions d' agréer, Monsieur, avec nos regrets, nos salutations distingués.

D)Faites les réclamations du client pour une livraison des marchandises non-conformes au celles de commande en utilisant des formules suivantes:

1. Поскольку качество товара не соответствует образцам, мы вынуждены отказаться от приемки всей партии.
2. Все хрупкие детали в ящике №7 оказались разбитыми, и мы вынуждены вернуть Вам этот ящик наложенным платежом.
3. Восемь мешков (№№...) оказались поврежденными товар был испорчен морской водой, что делает неприемлемым его дальнейшее использование.
4. Посылаем Вам протокол экспертизы и фотографии поломанных деталей.
5. Договор был заключен на условиях фоб, и поэтому мы в данном случае не несем ответственности, так как порча товара произошла во время перевозки.

- 1.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

№ п/п	Контролируемые мероприятия	баллы	Максимальное количество баллов ²	Срок предоставления
Основной блок				
1	Работа на практических занятиях:	0-25	30/70	по расписанию
4	Активное творческое участие в работе малых групп и в ролевых играх.	0-20	15/15	по расписанию
Промежуточный контроль:			45/85	
7.	Блок бонусов			
7.1.	Отсутствие пропусков	0-5	5	
Всего			50/90	
Дополнительный блок				
8.	Зачет/Экзамен	В соответствии с установленным и кафедрой критериями	50/10	по расписанию
Итого:			100	

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях				

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;				
1.	Задание открытого типа	Donnez l'équivalent français: <i>La France</i>	l'Hexagone	3
2.		Donnez l'équivalent russe: <i>L'Elysée</i>	Резиденция президента республики	3
3.		Donnez l'équivalent français du mot l'exécutif	le gouvernement	3
4.		Donnez l'équivalent français du mot français le parlement	le législatif	3
5.		Donnez l'équivalent russe: le Quai d'Orsay	Министерство иностранных дел	3
6.	Задание закрытого типа	Соотнесите русские фразы с адекватным переводом слов и словосочетаний: 1. <i>Здоровье не купишь за деньги.</i> 2. <i>Это небо и земля.</i> 3. <i>Извините за беспокойство.</i> 4. <i>Их квартира обставлена с удивительным вкусом.</i> 5. <i>Кто же вам мешает?</i> a) l'enfant doit être vu ; b) en empêcher ; c) il se croit tout permis ; d) sobre comme un chameau ; e) et non pas entendu ; f) les choses commencent à bouger ; g) décorer avec un goût étonnant ; h) déranger; i) le jour et la nuit ; j) santé passe richesse ; k) vous n'avez qu'à vérifier	1. j 2. i 3. h 4. g 5. b	3
7.		Лексема «doux» входит в состав ряда устойчивых выражений во французском языке. В каком из выражений она имеет значение «кроткий»:	2	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		1. doux comme le miel – 2. doux comme un agneau – 3. doux et crédule comme un mouton 4. vin doux		
8.		Дополните фразы, используя приведённые в скобках глаголы: 1. Que ... ces caractères chinois ? 2. Le tremblement de ses mains et la rougeur de son visage ... sa nervosité. 3. L'écrivain Marcel Pagnol a parfaitement ... l'atmosphère de la Provence d'avant-guerre. 4. L'aiguille de la boussole ... le Nord 5. Les Esquimaux se frottent le nez quand ils se rencontrent. Cela ... à notre serrement de mains. <i>a) correspondre à</i> <i>b) désigner</i> <i>c) équivaloir à</i> <i>d) évoquer</i> <i>e) impliquer</i> <i>f) indiquer</i> <i>g) marquer</i> <i>h) révéler</i> <i>i) signifier</i> <i>j) suggérer</i> <i>k) témoigner (de)</i> <i>l) vouloir dire.</i>	1.-l 2.-h 3.-b 4.-f 5.-a	3
9.		Выберите соответствующий перевод для каждой из следующих фраз и выражений: 1. Chandelle qui va devant éclaire mieux que celle qui va derrière 2. Chevaux à toute selle 3. Garanti sur facturation	1. e 2. j 3. b 4. d 5. h 6. c 7. k 8.a 9. i 10-g	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>4. La gent trotte-menu 5. Jeux d'éveil 6. Femme dans le fossé danger écarté 7. En close bouche n'entre point mouche 8. On ne redressera pas un bossu pas plus qu'un têtù 9. Plaie d'argent n'est pas mortelle 10. C'est à voir</p> <p>a. горбатого могила исправит; b. за что купил, за то и продаю; c. баба с возу – кобыле легче; d. мышинная порода; e. добро делают при жизни, f. а не в заве-щаниях; g. бабушка надвое сказала; h. развивающие игры; i. деньги – дело наживное; j. на все руки мастера; k. под лежащий камень, вода не бежит).</p>		
10.		<p>Соотнесите русские фразы с адекватным переводом слов и словосочетаний:</p> <p>1. Лед тронулся (перен.) 2. Можете сами убедиться: он трезв, как стеклышко (ирон.) 3. Ребёнок должен находиться в поле зрения, а не в поле слышания. 4. Он думает, что ему всё дозволено.</p> <p>a) l'enfant doit être vu ; b) en empêcher ; c) il se croit tout permis ;</p>	<p>1. f 2. k, d 3. a 4. c</p>	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		d) sobre comme un chameau ; e) et non pas entendu ; f) les choses commencent à bouger ; g) décorer avec un goût étonnant ; h) déranger; i) le jour et la nuit ; j) santé passe richesse ; k) vous n'avez qu'à vérifier		
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;				
11.	Задание открытого типа	Какой вид переводческой трансформации использован в следующей фразе: <i>Une traduction est bien autre chose qu'une simple substitution mot à mot - но перевод есть нечто <u>большее</u>, чем просто буквальная замена одного слова другим.</i>	Конкретизация	3
12.		Какой вид переводческой трансформации использован при переводе следующего словосочетания: <i>Mots techniques - технические термины.</i>	При переводе используется приём семантической транспозиции, при котором гипероним « <i>техническое слово</i> » заменяется гипонимом « <i>технический термин</i> ».	3
13.		Определите тип переводческой трансформации, использованной переводчиком при переводе фразы: <i>Своеобразную революцию в мужском стиле пытаются провести англичане. – Les Anglais sont en train de faire une sorte de révolution dans le style masculin.</i>	Синтаксическая трансформации (P+O+S → S+P+O). В оригинале для выделения смыслового центра ключевое слово помещается в конец высказывания, а во французской версии центральная мысль передаётся соответствующими лексемами в начале	3
14.		Какой вид переводческой	Безличный французский	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>трансформации использован в следующей фразе: <i>Немного жаль, конечно = On est en droit quand même de regretter.</i></p>	<p>оборот «жаль» выступает в данном случае функциональным эквивалентом «мы в праве пожалеть о ...». Таким образом, перевод индивидуализирует ситуацию и может быть рассмотрен как приём конкретизации.</p>	
15.		<p>Какой вид переводческой трансформации использован в следующей фразе: <i>Но им также можно дать вторую жизнь, скопировав и записав их при помощи тех же цифровых камер = mais elles aussi peuvent retrouver une nouvelle existence si on en fait des copies avec ces appareils numériques.</i></p>	<p>Безличное предложение с предикативным наречием «можно» трансформируется в личное предложение с местоимением «elle peuvent retrouver» - «синтаксический анимизмом», распространённым и адекватным видом переводческих трансформаций для русского и французского языков.</p>	3
16.	Задание закрытого типа	<p>Определите значение глагола <i>traiter</i> в каждой из следующих фраз 1. Ils l'ont traité comme un chien. 2. J'ai mon club, c'est là que je traite mes amis. 3. Le médecin reçoit les malades, les examine et les traite. 4. Il l'a traité de tous les noms. 5. Les résultats d'un sondage seront traités en temps utile. 6. Les objectifs derrière les lignes ennemies ont été traités en beauté. 7. La question traitée a touché la sensibilité de l'assistance.</p> <p>a) bombarder, b) soumettre à un programme, c) aborder, d) appeler, e) recevoir à sa table, f) tenir pour, g) soigner</p>	<p>1-f 2-e 3-g 4-d 5-b 6-a 7-c</p>	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
17.		<p>Trouvez les mots qui correspondent aux définitions suivantes</p> <p>Montant des opérations commerciales, spécialement des ventes.</p> <p>1) bénéfices 2) charges 3) chiffres d'affaires</p>	3	3
18.		<p>Trouvez les mots qui correspondent aux définitions suivantes</p> <p>Transfert d'une somme d'un compte à un autre.</p> <p>1) virement 2) crédit 3) prêt</p>	1	3
19.		<p>3 . Trouvez une traduction convenable.</p> <p>1) <i>je vous renvoie ci-joint...</i> - 2) <i>ce projet sera faxé mardi prochain</i> - 3) <i>je reste à votre disposition</i> - 4) <i>dans l'attente de votre réponse</i> 5) <i>nous vous prions de bien vouloir</i> - 6) <i>nous conformant à votre dernière lettre...</i> - 7) <i>veuillez nous faire connaître</i> - 8) <i>nous avons l'honneur de vous annoncer</i> - 9) <i>nous tenons à vous faire part</i> - 10) <i>nous avons du regret de...</i> 11) <i>nous vous remercions de...</i> - 12) <i>nous vous prions d'excuser</i> - 13) <i>bien cordialement</i> 14) <i>veuillez accepter les</i></p>	<p>1. при сем препровождаю...</p> <p>2. этот проект будет отправлен в следующий вторник</p> <p>3. остаюсь в вашем распоряжении</p> <p>4. в ожидании вашего ответа</p> <p>5. просим сообразоваться</p> <p>6. в соответствии с вашим последним письмом</p> <p>7. сообщите нам</p> <p>8. имеем честь вам сообщить</p> <p>9. мы считаем необходимым сообщить вам</p> <p>10. мы сожалеем, что</p> <p>11. мы благодарим вас за...</p> <p>12. приносим свои извинения</p> <p>13. с наилучшими пожеланиями</p> <p>14. примите наилучшие пожелания .</p>	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<i>salutations distinguées</i> –		
20.		<p>Trouvez les mots qui correspondent aux définitions suivantes</p> <p>Réduction accordée sur des articles ayant des défauts.</p> <p>1) rabais 2) remise 3) ristourne</p>	1	3
<p>ПК-1 – способен определить тип текста, его жанровую принадлежность, выполнять предпереводческий, переводческий и постпереводческий анализ;</p>				
21.	Задание открытого типа	<p>Переведите фразу, используя функциональный эквивалент глагола «avoir» в русском. Обоснуйте такой вид трансформации: Les ordinateurs ont en mémoire autant de dictionnaires que de langues à traduire – jusqu'à 100 000 mots et phrases pour les systèmes les plus avancés – et vont y puiser régulièrement le terme approprié –.</p>	<p><i>Память компьютера удерживает столько же словарей, сколько существует языков для перевода. В том, что касается наиболее продвинутых систем, то они могут содержать до 100 000 слов, из которых они черпают соответствующий терми.</i></p> <p>Подобная замена оправдана в данном контексте, так как в русском языке память может «удерживать», «сохранять», «воскрешать» и пр., но никак не «иметь».</p>	3
22.		<p>Дайте перевод выделенных слов во фразах фразы с «ложными друзьями» переводчика:</p> <p>1. Его мемуары произвели фурор в высшем обществе. 2. В купе вошёл высокий господин, сразу было понятно, что это культурный человек. 3. Котлеты были вкусные, а винегрет странно пахивал. 4. Лавка была заполнена разного вида косметикой. 5. Предоставьте ваши</p>	<p>1. faire un tabac / briller / réussir 2. un homme cultivé / civilisé / policé 3. boulette de viande / hachis m; salade russe / vinaigrette russe 4. produits de beauté / les cosmétiques (rouge à lèvres ; rouge à joues ; fond de teint etc.) 5. pièce d'identité / papiers</p>	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		документы!		
23.		<p>Дайте перевод выделенных слов во фразах фразы с «ложными друзьями» переводчика:</p> <p>1. Мультипликация – увлекательное и трудное искусство. 2. Мы вызвали монтера, но он пришел с опозданием на час. 3. На манеже появились клоуны и акробаты. 4. Она успела сделать маникюр до работы.</p>	<p>1. dessin animé / DA / film d’animation 2. électricien 3. piste 4. se faire des ongles</p>	3
24.		<p>Дайте перевод выделенных слов во фразах фразы с «ложными друзьями» переводчика:</p> <p>1. В обычной жизни лунатики абсолютно нормальные люди. 2. Он читал французских авторов в оригинале. 3. Декан прочел пространную нотацию опоздавшим студентам. 4. Письмо было написано курсивом.</p>	<p>1. somnambules 2. dans le texte 3. doyen 4. 8. en italique</p>	3
25.		<p>Укажите переводческие трансформации (2), примененные для перевода фразы: <i>А теперь стиль "хиппи" стал уместен и для старшего возраста.</i> – A l’heure actuelle, les personnes d’âge avancé adoptent facilement le style hippie.</p>	<p>1. Субъектно-объектная трансформация: субъект («стиль»), становится объектом, а объект («старший возраст») трансформируется в субъект высказывания. 2. «Логическое развитие» в форме метонимического переноса: старший возраст → ‘пожилые люди’ (personnes d’âge avancé).</p>	3
26.	Задание закрытого типа	Trouvez les mots qui correspondent aux définitions suivantes	3	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>Somme d'argent qu'on donne au moment de la conclusion d'un contrat, d'un marché.</p> <p>1) avance 2) acompte 3) arrhes</p>		
27.		<p>Trouvez les mots qui correspondent aux définitions suivantes</p> <p>Somme que l'assuré doit payer à l'assureur.</p> <p>1) assurance 2) prime 3) indemnité</p>	2	3
28.		<p>Choisissez l'équivalent russe: <i>d'ici en huit</i></p> <p>A) две недели назад B) восемь дней назад C) через неделю D) через две недели E) через месяц</p>	C	3
29.		<p>Choisissez l'équivalent russe: <i>collaborateurs</i></p> <p>A) ответственные работники министерства B) работники сельского хозяйства C) профсоюзные лидеры D) работники какого-либо учреждения E) научные работники</p>	D	3
30.		<p>Choisissez l'équivalent russe: <i>Outre-Atlantique</i></p> <p>A) Заморские владения Франции B) Германия C) Англия D) США E) Африка</p>	D	3

ПК-2: способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений на основе общей теории и практики перевода;

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
31.	Задание открытого типа	Donnez l'équivalent russe: le Capitole	Конгресс США	3
32.		Donnez l'équivalent français du mot le Chef de la Maison Blanche	le Président des Etats-Unis	3
33.		Donnez l'équivalent français du mot l'exécutif	le gouvernement	3
34.		Donnez l'équivalent russe: le Capitole	Конгресс США	3
35.		Donnez l'équivalent russe: Le Palais de Westminster	Резиденция парламента Великобритании	3
36.	Задание закрытого типа	Choisissez l'équivalent russe: Outre-Rhin А) Заморские владения Франции В) Германия С) Англия D) США E) Голландия	В	3
37.		Choisissez l'équivalent russe: Outre-Manche А) Германия В) Англия С) США D) germanique E) allemand	В	3
38.		Trouvez le synonyme: allemand А) néerlandais В) suisse С) ibérique D) germanique E) britannique	Д	3
39.		Trouvez le synonyme: britannique А) néerlandais В) suisse С) ibérique D) germanique E) anglais	Е	3
40.		Trouvez le synonyme: espagnol А) néerlandais	С	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		B) suisse C) ibérique D) germanique E) nippon		
ПК-4. Способен управлять качеством перевода.				
41.	Задание открытого типа	Mettez la forme grammaticale correcte du verbe: Trente entreprises mixtes (créer) en Russie depuis le début de l'année.	ont été créées	3
42.		Определите адекватный эквивалент лексемы «doux» в выражении <i>doux comme un agneau</i> –	кроткий	3
43.		Mettez s'il le faut le mot au lieu d'une lacune <i>Des pourparlers ont eu lieu _____ Havre.</i>	au	3
44.		Trouvez le synonyme: nippon	japonnais	3
45.		Trouvez l'équivalent français du mot «залог» pour indiquer «une somme d'argent qu'on donne au moment de la conclusion d'un contrat, d'un marché.	arrhes	3
46.	Задание закрытого типа	Choisissez l'expression qui a la connotation négative : A) responsable B) leader C) chef D) grosse légume E) dirigeant	D	3
47.		Les Pays-Bas c'est: A) la Holland B) l'Angleterre C) les Etats-Unis D) la Suisse E) l'Allemagne	A	3
48.		Choisissez une variante convenable: Cette proposition,	C	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>le délégué russe l'a _____ à la dernière séance du Conseil de Sécurité.</p> <p>A) faire B) fait C) faite D) faites E) faits</p>		
49.		<p>Choisissez une variante convenable: Un séminaire consacré aux problèmes écologiques s'est tenu _____ Наяе.</p> <p>A) à La B) au C) à D) de La E) de</p>	A	3
50.		<p>Подберите устойчивые выражения, необходимые для перевода каждой фразы:</p> <p>1. Аудитория была зачарована его красноречием. 2. Только этого не доставало. 3. Никто не безупречен. 4. Он влип в невероятную историю. 5. Ба! Кого я вижу! 6. Я балдею от её походки. 7. Будь спокоен: всё будет хорошо. 8. Это был мужчина в расцвете сил. 9. Компьютер – это его конёк. 10. Переводчиком быть – дело трудное. 11. Зарплата оставляет желать лучшего. 12. Он играет из рук вон плохо.</p>	<p>1. _____ être fasciné par 2. ne plus manquer que ça 3. _____ nul _____ n'est irréprochable 4. se mettre / se fourrer dans un pétrin incroyable 5. ne pas en croire ses yeux 6. kiffer trop l' allure de qn 7. avoir confiance – aller bien 8. dans la force de l'âge 9. son dada, son truc 10. métier dur 11. laisser à désirer 12. jouer comme un pied</p>	3

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины, и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

№ п/п	Контролируемые мероприятия	баллы	Максимальное количество баллов ²	Срок предоставления
Основной блок				
1	Чтение	0-0,5	3	по расписанию
2	Диалогическая речь	0-1,5	9	по расписанию
3	Монологическая речь	0-0,5	3	по расписанию
4	Грамматика	0-1,5	9	по расписанию
5	Аудирование	0-2	12	по расписанию
6	Письмо	0-2	12	по расписанию
Промежуточный контроль:			48	
7.	Блок бонусов			
7.1.	Отсутствие пропусков	0-2	2	
Всего			50	
Дополнительный блок				
8.	Экзамен	В соответствии с установленным и кафедрой критериями	50	по расписанию
Итого:			100	

В случае пропусков занятий предусматривается восполнение его через выполнение задания этого дня и предоставление выполненного домашнего задания. При этом студент лишается возможности получить бонусные баллы. Система штрафов не предусматривается.

8.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1 Основная литература:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия; СПбГУ, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5186-4: 311-74 : 311-74. ФИЯ-24;
2. Гак В.Г, Григорьев Б.Б., Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - Ленанд, 2019, 590 с. ФИЯ-20
3. Мосиенко Л.В., Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Мосиенко Л.В. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 124 с. - ISBN 978-5-7410-1742-5 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017425.html>
4. Шлепнев Д., Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: Учеб.пособ.:Рек. УМО по образованию в области лингвистики М-ва образования РФ...для лингвистических вузов и факультетов /Д. Шлепнев. – Изд. 2-е; испр. и доп. – М.:АСТ: Восток-Запад, 2007. – 204 с. ФИЯ-40

8.2 Дополнительная литература:

1. Илюшкина М.Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>
2. Митягина В.А., Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты / авт. колл.: В.А. Митягина и др. ; под общ. ред. В.А. Митягиной - М. : ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514416.html>
3. Нетунаева И.М., Лингвистика и перевод / Нетунаева И.М., Поликарпов А.М. - Архангельск: ИД САФУ, 2014. - 216 с. - ISBN 978-5-261-00906-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009061.html>
4. Примак Т.П., Французский язык : поэтический текст и особенности его перевода : учеб. пособие / Т.П. Примак, П.И. Примак - Минск : Выш. шк., 2012. - 83 с. - ISBN 978-985-06-2185-6 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789850621856.html>

8.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

1. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех».<https://biblio.asu.edu.ru>
2. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». www.studentlibrary.ru

3. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для проведения занятий по дисциплине имеются аудитории, оборудованные мультимедийной техникой с возможностью презентации обучающих материалов, фрагментов фильмов; аудитории для проведения практических занятий, оборудованные учебной мебелью и средствами наглядного представления учебных материалов; библиотека с местами, оборудованными компьютерами, имеющими доступ к сети Интернет.

Рабочая программа дисциплины при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).